

日本語精髓丛书

实用敬语指导



H 36
D 71

280021



日本語精髓丛书

实用敬语指导

董将星 编著

日语精髓丛书 实用敬语指导

董将星 编著

责任编辑：张岩峰

封面设计：曲 刚

出版：吉林教育出版社 787×1092毫米32开本 4.875印张 2插页 106 000字

发行：吉林省新华书店 1987年8月第1版 1987年8月第1次印刷

印数：1—3 856册

印刷：长岭县印刷厂 统一书号：9375·13 定价：0.88元

前 言

敬语是日语的重要特点之一,使用日语必然涉及敬语,没有敬语的日语言语交际是不可想象的。日语敬语具有比较复杂的语法体系和表现形式,这不仅给中国学习者带来很大困难,就连日本人也感到不好用,常常出现错误。语言是随着社会的变化而不断地变化和发展的,同样敬语的表现形式也不断地产生变化和发展。对这种变化和发展人们的认识往往不尽一致,因而使用敬语时会产生一些出入。事实上使用敬语没有什么一成不变的严格的规则,只能有大体上可遵循的语言习惯。掌握敬语的用法我们应该注意以下几个问题:

- (1) 要避免混淆尊敬语和谦让语、谦让语和郑重语的区别。
- (2) 在一个家庭或一个团体中,对人的称呼和敬语表达形式,要遵循传统的习惯用法。
- (3) 根据人际关系和时间、地点、场合的不同,应采取相应的敬语表达形式。
- (4) 必要的敬语一定不要省略,多余的敬语一定要删掉。

从60年代以来二十多年间,日本学者花很大精力调查和研究敬语,发表了相当多的著作和论文。然而目前日本语言学界对敬语概念和分类并没有取得统一的观点,许多理论问题尚待进一步研究和探讨。近年来我国日语工作者越来越重视敬语的教学和研究,发表了许多论著。编者根据多年教

学体会，感到日语学习者在实践中切实掌握敬语的用法，仍然是一大难关，从而迫切需要一本既有一定理论知识，又有丰富用例的实用敬语入门书。为了帮助广大日语学习者，正确地掌握敬语的用法，进一步提高日语的表达能力，编者参考和引用有关文献，撰成此书。本书内容分为三章，第一章、第二章为理论知识部分，第三章为分题例解部分。书中引用的例句、人名、地名等大多以日本社会实际作为语言环境，这有利于加深理解日本人使用敬语的心理和习惯。本书内容力求体现深入浅出、典型实用的原则，但编者水平有限，缺乏经验，难免有疏漏和不妥之处，希望同行专家、读者批评指正。本书在编写过程中曾得到在东北师范大学讲学的日本专家及谷学谦教授的热情帮助，在此表示衷心感谢。

编 著 者

一九八六年十月

目 录

第一章 敬语的基本知识	(1)
第一节 敬语概说	(2)
一、什么叫敬语	(2)
二、敬语的作用	(5)
三、敬语的种类	(14)
四、敬语研究的沿革	(21)
第二节 敬语的基本准则	(24)
一、人称是敬语的基础	(24)
二、日本人的敬语观念	(33)
三、使用敬语的条件	(43)
四、敬语和场面的关系	(50)
五、敬语的呼应关系	(54)
第二章 敬语的语法形式	(59)
第一节 名词的敬语	(59)
第二节 人称代词的敬语	(62)
一、第一人称代词	(63)
二、第二人称代词	(64)
三、第三人称代词	(64)
四、不定称代词	(65)
第三节 动词的敬语	(66)
第四节 助动词的敬语	(74)
第三章 例解常用敬语	(77)
第一节 寒暄语	(77)

第二节 称呼的用法	(83)
一、省略称呼的用法	(84)
二、自称词的用法	(84)
三、对称词的用法	(86)
四、他称词的用法	(89)
五、使用称呼时应注意的问题	(91)
第三节 家庭生活中的敬语	(95)
第四节 学校生活中的敬语	(99)
第五节 社会生活中的敬语	(104)
第六节 商业方面的敬语	(113)
第七节 打电话时的敬语	(119)
第八节 司仪和播音员的敬语	(126)
第九节 庆吊仪式方面的敬语	(133)
第十节 书面语的敬语	(139)
一、口语和书面语	(139)
二、书面语的表达	(141)
三、书信用敬语	(144)

第一章 敬语的基本知识

我们在学习日语的过程中，在语音、语法、词汇、文字书写、表达手段等方面经常碰到许多困难。其中，使学习者最感头痛的问题恐怕是敬语的用法和授受动词的用法。汉语在这方面的表达方式，同日语的表达方式有很大不同，这样自然给中国人学习日语带来很大困难。

有人认为敬语是日语特有的语言现象，其实，敬语现象并不只是日语才有，象汉语、西藏语、缅甸语、朝鲜语、越南语、泰语、印度语、印度尼西亚的爪哇语等，也都有敬语。在汉语中虽然没有象日语那种复杂的敬语语法体系，但也可以看到不少敬语的表达手段。汉语的敬语主要是用词汇手段表示。其中表示称呼方面的用法占很大比重。同人交谈，如何称呼谈话对象是非常重要的。一般情况下用“你”称呼谈话对象，对稍客气的对方或长辈称“您”。但对特别值得尊敬的长辈或领导人物往往不用“您”，而使用“你老人家”或“你老”等说法。这里的“您”比“你”尊敬程度高，而“你老人家”“你老”就比“您”更高。

在日语中称呼对方的人称代词非常丰富，但表示敬意时很少用，更多地用表示职务、职业、亲属等名称称呼上位者〔1〕。根据谈话对象的不同，可分别用“キミ”“オマエ”“アン

タ”“アナタ”“先生”“課長”“社長”“オジイサン”“オバアサン”等词来称呼。

在汉语中“小王正在读报纸”，“刘老师正在读报纸”这两个句子的谓语形式“读”，没有发生变化。但在日语中根据行为发出者的不同而谓语的形式也不同。这一点同汉语有很大不同。例如：

① 鈴木さんは 新聞を読んでいる。〔鈴木正在读报。〕

② 佐藤先生は 新聞をお読みになっている。〔佐藤先生正在阅览报纸。〕

③ 友だちが“新宿へ行こう”と言いました。〔朋友对我说：“到新宿去吧”。〕

④ 先生が“辞書を持ってこい”とおっしゃいました。〔老师告诉：“要带辞典来”。〕

上述例句中句①和③中的行为主体是说话者的朋友，所以谓语“読んでいる”“言いました”使用了普通的说法。例②和④中的行为主体是说话者的老师，谓语“お読みになっている”和“おっしゃいました”使用了敬语形式。这种敬语例句是最简单的用法。在日常社交活动中所使用的敬语，比这种用法复杂得多。日语敬语虽然难掌握，但只要认真学习敬语理论和基本知识，掌握常用的典型例句，在实践中加深理解，则不难达到正确使用敬语的目的。

第一节 敬语概说

一、什么叫敬语

敬语就是根据说话者、听话者和第三者之间的关系不同

而使用的不同的语言表达形式。换句话说,敬语是对谈话所涉及的人、谈话对象表示敬意或礼貌的语言。自古以来,人们养成了一种对上位者表示尊敬或礼貌的语言习惯。由于人与人之间的关系不同、感情不同,说话者有时对听话者表示敬意、礼貌、亲近、轻蔑或者谦让。有时说话者对第三者表明某种态度或某种心情。例如:“吃饭”的“吃”在汉语中对说话者、听话者和第三者,不分长辈和晚辈、上位者和下位者,都可以使用。在日语中却有许多不同说法。对听话者表示敬意时,用“上がる”“召し上がる”来表达听话者的行为。说话者对听话者表示谦让时,用“いただく”来表达说话者自己的行为。一般情况下用“食べる”和“食う”。但“食う”是男性用语,女性不能使用。请看下列例句:

① ^{てんのうへいか}天皇陛下がお食事を召し上がっていらっしやる。

〔天皇陛下正在用膳。〕

② さあ、どうぞお上がりください。〔来吧,请吃!〕

③ お昼は何をあがりますか。〔午饭想吃什么呀?〕

④ 粗餐ですが、どうぞお召し上がりくださいませ。

〔敬备便饭,请用餐。〕

⑤ たくさん召し上がってください。〔请多吃。〕

⑥ ごちそうさま、もうじゅうぶんいただきました。

〔多谢您的款待,我已经吃好了。〕

⑦ それじゃ、いっしょにご飯でも食べませんか。〔那么,一起吃点饭好吗?〕

⑧ それでは、いっしょに食事でもしましょうか。〔那么,一起用餐好吗?〕

⑨ おい、昼めしをいっしょに食おうか。〔喂,一起吃点午饭吧。〕

上述句子中，例①是典型的对行为主体表示敬意的例子。例③是家庭主妇对丈夫说的。例②④⑤是请客人吃饭时主人说的。例⑥是客人吃完饭，向主人表示感谢时说的。例⑦⑧⑨都是邀伙伴一起去吃饭时说的话。例⑩只能男人使用。

日语的敬语有广义和狭义之分。对听话者和第三者表示敬意就是狭义的敬语。这是敬语的固有的意义。对听话者和第三者除了表示敬意、客气、礼貌、亲近而外，还表示轻蔑、吵骂、嘲笑等意义。有的学者将这种包括褒贬意义的广义的敬语叫做“待遇表现”。“待遇表现”涉及面很广，目前尚未形成完整的体系。那么广义的敬语究竟扩展到什么范围，在学术界有许多不同看法。有的学者认为除了上述的普遍公认的带敬语要素的形式以外，也应该包括各种对人的称呼、命令、劝诱、提问、答话、寒暄语、选择话题等。也有的学者认为除了语言手段以外，还应该包括行礼动作、表情、笑容、服装、一般礼貌等非语言手段。本书所论的敬语主要指“待遇表现”。

从历史上看敬语是以阶级地位的高低为前提而形成的。但现在的日本社会已不存在那种严格的等级关系。现在提倡人与人之间缩小差别，彼此尊重人格。反映这种新的人际关系现代敬语，已经从身分敬语变成为社交敬语，绝对敬语变成为相对敬语。大阪大学教授宫地裕指出：“现代敬语与其说是敬语（敬の言葉），倒不如说是礼貌语（礼の言葉）更为确切”。敬语意味着表示人与人之间的纵的关系，礼貌语表示横的关系。在学校里师生之间，大量使用“です”“ます”敬语，但这并不表示什么尊敬，只不过是为了尊重其人格和礼貌而采取的一种语言形式。

二、敬语的作用

(一) 敬语表示的内容

前面所列举的有关“吃”的九个例句中，表示“吃”的动词谓语采取了不同的敬语形式。但敬语所表示的内容并不局限于这种情况。还有许多方面的内容值得分析和研究。那么，敬语究竟表示什么内容呢？敬语所表示的内容，就是指对某个对象的言语主体表示敬意。这种用法可以叫做表示积极意义。另外也指对某个对象的言语主体表示轻蔑、鄙视、吵骂等消极意义。

要想弄清敬语表示的内容，一定要考虑构成敬语意义的三个部分：1)考虑的对象(作谈话对象的人物)，2)语言涉及的对象，3)对待方式的特征。

这三个部分结合在一起说明敬语表示的内容。“考虑的对象”和“语言涉及的对象”是不同的概念。

① “まあ、このパンは奥さまがお焼きになりましたの。”〔哎呀！这个面包是太太烤的吗？〕

② “このたび、貴社で開発されました新機種は……”〔这次贵公司所研制出的新式飞机是……〕

③ “大変おみごとな御作品と拝見いたしました。”〔我已经拜读了，这是非常优秀的作品。〕

④ “お月様がまん丸だね。”〔月亮是溜圆的吧。〕

上述例句中“奥さま”“貴社”指听话者本身，“お焼きになりました”“開発されました”是指听话者的行为。这里言语主体(说话者)表示敬意的对象和该对象的敬语表现形式相一致。但例③中的“おみごと”“御作品”的表现形式并不是指听话者本身或听话者的状态。说话者为了表示对听话者的敬

意，对听话者作品和作品的状态使用了敬语表现形式。表面看来“おみごと”“御作品”是对听话者的作品及其特点表示敬意，但实际上用这种手段表达了说话者对听话者的敬意。所以这个句子中说话者考虑的对象是听话者，语言涉及的对象是听话者的作品及其特点。可见考虑的对象和语言涉及的对象是不同的。可以认为例④是说话者对某个小孩讲的话，“お月様”是指月亮说的，但“月”加上尊敬语“お”和“様”构成的“お月様”这种表现形式是大人对小孩讲的语言。这时考虑的对象并不是月亮本身，而是小孩及小孩同月亮的亲密关系。如果考虑的对象是人，则与其说是那个人本身，倒不如说那个人和其他人的关系占更多的因素。请参考下面对话：

山野：“御令息のおくさんの御実家はたしか永田様でいらっしやいますね。”〔令郎的岳父是永田先生吗？〕

久松：^{ひさまつ}“うん，そうだよ。”〔嗯，是啊！〕

这组对话中的山野和久松是在一个单位工作，久松是山野的上级。即使山野和永田两家关系再不好，考虑到人与人之间的复杂关系，山野无耐只好说：“永田様でいらっしやいますね”。虽然山野对永田毫无敬意，但考虑到同久松的关系，涉及永田时仍使用了敬语。这种情况下说话者和听话者（山野—久松），听话者和话题涉及的人物（久松—儿子，久松—儿媳，久松—永田）之间的关系，都成为言语主体考虑的对象。

对待方式的特征，就是指言语主体对某个对象的评价和态度。具体来说，用上位和下位、亲近和疏远、郑重和普通、高雅和粗鲁、强者和弱者、恩赐和受惠等关系，采取不同的表现形式。例如：“这是君子兰。”这句话，根据说话者对听话者的评价不同，可能有三种说法。可以说：“これは君子蘭だ。”为了表示更加礼貌，可以说：“これは君子蘭で

す。”“これは君子蘭でございます。”

(二) 敬语的作用

敬语在社会语言交际中起重要作用。敬语的作用可以从各种不同的角度去观察和认识。

1. 尊敬和疏远

汉语成语“敬而远之”，表示尊敬但不愿意接近的意思。这种道理也适用于日语敬语。日语中表示上下关系和亲疏关系的概念是紧密相连的。对尊敬的上位者通常带有疏远的感情，对下位者通常带有亲近的感情。使用敬语的条件是视亲疏关系比上下关系更为重要。说话时表示敬意是敬语的主要目的。那么，说话者对谈话对象要表示什么程度的敬意，采取什么样的表现形式，则取决于说话者的心情、状态和说话者同其他人的关系。由于时代不同、地区不同、场合不同，使用敬语也不同。对上位者和初次见面不大熟悉的人，一般使用尊敬语、郑重语或谦让语。对下位者、亲近的人则不大使用敬语。

① “先生，会議にご出席なさいますか。”〔老师，您出席这次会议吗？〕

② “毎度当店においでいただき，ありがとうございます。”〔每次光临我店购买商品，我们都表示衷心感谢。〕

③ “うちのお母さんがこうおっしゃいました。”〔我母亲是这么说的。〕

④ “ご機嫌いかがでいらっしゃいますか。”〔您好啊？〕

⑤ “天皇陛下がお食事を召し上がります。”〔天皇陛下在用膳。〕

⑥ “おい，山田，また宿題忘れたか。そこに立っておれ！”〔喂！山田，你又忘了做作业，你给我站在那里。〕

⑦ “部長、お疲れになりましたでしょう。”〔部长，您累了吧。〕

⑧ “私が先生のお宅にうかがいましょう。”〔我到老师府上拜访去。〕

⑨ “伯父さま、今度のクリスマスには何をプレゼントしてくださる。”〔伯父，今年的圣诞节您给我买什么礼物？〕

⑩ “ちえっ，おじきは いつもケチなんだよ。”〔呸，伯父总是那么吝啬。〕

上述例句中例④和⑤中使用了典型的尊敬语。这种用法是敬语的主流。但说话者不一定从心里表示敬意，只是根据语言习惯使用了敬语的表达形式。例句①②⑦是学生对老师、店主对顾客、普通职员对部长所使用的语言。这些并不能说表示什么敬意，只是表示上下关系，当面说话时只好这么说，假如部长不在场时，职员之间也可能说：“部長の考えはどうもおかしい。”〔部长的想法有点怪。〕例⑨是日本东北秋田县的部分地方至今仍然使用的绝对敬语的残余形式。

绝对敬语就是对特定人物使用固定的敬语形式而言，日本语言学家中金田一京助教授首先使用了绝对敬语的概念。日语敬语已经从过去的绝对敬语变成现在的相对敬语。相对敬语就是根据说话者、听话者和第三者的相互关系使用不同的语言形式而言。例⑥是二次大战前，学校的老师对学生经常使用的语言，带有比较粗鲁的命令语气。现在的老师们要说这句话，起码应该改为“そこに立ってなさい”。例⑧是学生用谦让语对老师说的。用谦让语降低自己的身分，就意味着间接地抬高了对方。这也是表示敬意的一种形式。例⑨是侄女对伯父讲的话。都是亲近的关系，使用的语言不能象对待局外人那样带有疏远或郑重的语气。但又不能象天天住

在一起的父母或兄妹那样亲密。说话者是女性，便带一点轻微的敬语。例⑩是同一件事情，伯父不在场时侄对侄女说的。这里的“おじき”是尊敬语，但用于反意。此句有些粗鲁，甚至接近骂人话。

上面主要说明了敬语对某种对象表示敬意或采取礼貌的语言形式。敬语还表示说话者同听话者心理上的疏远。如：在大街上向人问路时说：“ちょっとおたずねします。富士銀行はどちらでしょうか？”〔请问，富士银行在什么地方？〕问路人求不认识的人回答问题，自然应该使用敬语。有时答话者比问话者明显处于晚辈或下位的人，但只要是陌生人，就应该使用敬语保持一定的距离。这时显然不可能对陌生人表示什么敬意，只是为了打听情况，想顺利地达到预期目的，故使用了客气礼貌的语言。这种疏远的心理，恐怕是从恭敬的心理派生出来的。日语中使用敬语时，总是伴随一些表示疏远的心理状态。亲近的同事之间，不但不使用敬语，有时故意使用粗鲁的语言，表示彼此没有任何隔阂亲密无间。当然也有这种情况，两个人见面谈话时开始使用敬语保持一定的距离，但谈话过程中了解到对方原来是一个校友或者老乡，于是感情融洽起来，彼此谈话无拘无束，也就不拘于敬语形式了。

2. 郑重和体面

表示郑重和体面也是敬语作用的重要方面。所谓郑重和体面同我们的穿戴习惯差不多，象上班、公出、赴宴时总要穿得讲究一些。平时朋友、熟人之间谈话时很随便，但一到正式场合、公众场合时多使用敬语，以此表示郑重。这时，熟人之间也使用敬语。反过来使用敬语又体现了说话场合是正式场合。这时使用的语言形式是敬语，但不一定都表示敬

意。有时对某人从心里表示反感，但语言形式一定要采取郑重的说法。如：在日本国会里内阁总理大臣回答国会议员的质疑时，即使心里有反感，仍使用郑重的语态。

① 山中議員のご質問にお答えをいたします。〔就山中国会议员的提问答复如下。〕

② 西田議員にご答弁申し上げます。〔就西田议员的提问答复如下。〕

日本人说话时有“表面话”(たてまえ)和“真心话”(ほんね)之分。“表面话”是郑重语的同义词。不管心里怎么想，表面的语言形式一定要礼貌。“真心话”是心里真实感情的流露。在国会讨论中内阁总理大臣回答议员提出的问题，经常使用“表面话”应付了事。说出“真心话”有时会导致尖锐的矛盾冲突。1953年2月18日众议院预算委员会上，吉田茂总理大臣听到社会党议员西村荣一的提问时，由于不满控制不住自己而说出“混蛋”(バカヤロウ)这句话。这是他的真心话。于是在野党马上提出惩罚总理的紧急提案，自民党内部也提出了对吉田内阁的不信任案。在这种情况下吉田总理拒绝总辞职，而利用自己的权力解散了国会。后来人们把这次解散国会事件叫做“バカヤロウ解散”。日本人在语言交际中为了回避同对方相对立，使用敬语形式缓和矛盾，使交际顺利进行，有时免不了说一些表面话。不过净说一些表面话会使人感到缺乏真实感情。日本人在学术讨论会上提问题或解答问题时多半说表面话，不能充分展开辩论。一般地，听讲者首先肯定报告人观点有一定道理，然后客气地提出自己的意见。真正坦率地交换意见要到学术报告会结束后，宴会酒席上进行。例如：

① あなたの意見には一理ありますが……〔你的看法有